

22000A1028(01)

2000 10 28

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 276/45

Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Meksikos Jungtinių Valstijų ekonominės partnerystės, politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimas (*)

BELGIJOS KARALYSTĖ,
 DANIJOS KARALYSTĖ,
 VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,
 GRAIKIJOS RESPUBLIKA,
 ISPANIJOS KARALYSTĖ,
 PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,
 AIRIJA,
 ITALIJOS RESPUBLIKA,
 LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,
 NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,
 AUSTRIJOS RESPUBLIKA,
 PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,
 SUOMIJOS RESPUBLIKA,
 ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,
 JUNGtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė,

Europos bendrijos steigimo sutarties ir Europos Sąjungos sutarties šalys, toliau – valstybės Europos bendrijos narės,
 EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija,
 ir

MEKSIKOS JUNGtinės Valstijos, toliau – Meksika,

ATSIŽVELGDAMOS į bendrą kultūros paveldą ir stiprius jas siejančius istorinius, politinius ir ekonominius ryšius;

ATMINDAMOS, kaip svarbu kurti ir stiprinti bendrą tarptautinių santykių, ypač Europos ir Lotynų Amerikos, struktūrą;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kokią pastebimą įtaką padarė Bendrasis susitarimas dėl Bendrijos ir Meksikos bendradarbiavimo, pasirašytas 1991 m. balandžio 26 d. Liuksemburge stiprinant šiuos ryšius;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad abi Šalys suinteresuotos kurti naujus sutartinius ryšius siekiant toliau stiprinti dvišalius santykius per sėkmingesnį politinį dialogą, laipsnišką ir abipusę prekybos liberalizavimą, einamųjų mokėjimų liberalizavimą, kapitalo judėjimą ir nematomus sandorius, investicijų skatinimą ir per platesnį bendradarbiavimą;

TURĖDAMOS OMENYJE visišką savo atsivadimą demokratijos principams ir svarbiausioms žmogaus teisėms, išdėstytoms Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje, taip pat tarptautinės teisės principams, susijusiems su draugiškais santykiais ir valstybių bendradarbiavimu, vykdomu vadovaujantis Jungtinių Tautų Chartija, teisinės valstybės ir teisingo valdymo principus, nustatytus Rio de Žaneiro grupės ir Europos Sąjungos ministrų deklaracijoje, priimtoje San Paule 1994 m.;

ATMINDAMOS, kad, norint sustiprinti santykius visose bendrų interesų srityse, jų politinis dialogas turi būti oficialiai įtvirtintas tiek dvišaliu, tiek tarptautiniu lygiu;

ATSIŽVELGADMOS į tai, kokie svarbūs abiem Šalims principai ir vertybės, išdėstytos pasaulio viršūnių susitikimo socialinės raidos klausimais, vykusio 1995 m. kovą Kopenhagoje, baigiamojoje deklaracijoje;

ATMINDAMOS, kaip svarbu abiem Šalims tinkamai įgyvendinti darnaus vystymo principą, kaip numatyta 1992 m. Rio de Žaneiro deklaracijos dėl aplinkos ir vystymo XXI amžiaus darbotvarkėje;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kokie joms svarbūs rinkos ekonomikos principai, ir atmindamos, kad labai svarbu laisvąją tarptautinę prekybą plėtoti pagal Pasaulio prekybos organizacijos (PPO) taisykles, ir kaip Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtros organizacijos (OECD) narės ypatingą dėmesį skirdamos atvirajam regionalizmui;

ATMINDAMOS 1995 m. gegužės 2 d. Paryžiuje pasirašytą Jungtinę oficialiąją deklaraciją, kuria abi Šalys sutiko tarpusavio santykiams visose srityse suteikti ilgalaikę perspektyvą,

NUSPRENDĖ sudaryti šį Susitarimą:

(*) Susitarimas, sudarytas vienuolika Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų (ispanų, danų, vokiečių, graikų, anglų, prancūzų, italų, olandų, portugalų, suomių, švedų), buvo paskelbtas OL L 276, 2000 10 28, p. 45. Redakcijos čekų, estų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, lenkų, slovākų ir slovėnų kalbomis skelbiamos šiame 2004 m. specialiojo leidimo tome.

I ANTRAŠTINĖ DALIS

POBŪDIS IR TAIKymo SRITIS

1 straipsnis

Susitarimo pagrindas

Pagarba Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje skelbiamiems demokratijos principams ir pagrindinėms žmogaus teisėms, kuria grindžiama abiejų Šalių vidaus ir užsienio politika, yra svarbiausias šio Susitarimo veiksnys.

2 straipsnis

Pobūdis ir taikymo sritis

Šiuo Susitarimu, remiantis tarpusavio sąveika ir bendrais interesais, siekiama stiprinti esamus Šalių tarpusavio santykius. Todėl šiuo Susitarimu oficialiai įtvirtinamas politinis dialogas, per prekybos liberalizavimą, vykdomą pagal PPO taisyklės, stiprinami komerciniai ir ekonominiai santykiai, stiprinamas ir plečiamas bendradarbiavimas.

II ANTRAŠTINĖ DALIS

POLITINIS DIALOGAS

3 straipsnis

1. Šalys sutinka oficialiai įtvirtinti intensyvią politinį dialogą, paremtą 1 straipsnyje išdėstytais principais, aprėpiančią visus abiejų Šalių dvišalius bei tarptautinius bendro intereso reikalus ir skatinantį glaudesnes tarpusavio konsultacijas, rengiamas per tarptautines organizacijas, kurioms priklauso abi Šalys.

2. Dialogas vyksta pagal Europos Sąjungos ir Meksikos jungtinę deklaraciją dėl politinio dialogo, kuri yra neatskirama Susitarimo dalis ir pateikiama Baigiamajame akte.

3. Jungtinėje deklaracijoje numatytas ministrų dialogas paprastai vyksta Jungtinėje taryboje, įsteigtoje pagal 45 straipsnį.

III ANTRAŠTINĖ DALIS

PREKYBA

4 straipsnis

Tikslas

Šios dalies tikslas yra formuoti struktūras, per kurias būtų skatinama prekybos prekėmis ir paslaugomis plėtra, taip pat dvišalis ir preferencinis, laipsniškas ir abipusis prekybos prekėmis ir paslaugomis liberalizavimas atsižvelgiant į ypatingą kai kurių produktų ir paslaugų sektorių pobūdį ir atitinkamas PPO taisykles.

5 straipsnis

Prekyba prekėmis

Siekdama įgyvendinti 4 straipsnyje nurodytą tikslą, Jungtinė taryba, vadovaudamasi atitinkamomis PPO taisyklėmis, o ypač Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) XXIV straipsniu ir atsižvelgdama į ypatingą tam tikrų produktų pobūdį, nustato su tarifais ir ne su tarifais susijusių prekybos prekėmis

kliūčių dvišalio laipsniško ir abipusio liberalizavimo tvarką ir sudaro tvarkaraštį. Ypatingas dėmesys skiriamas šiems aspektams:

- a) apimtis ir pereinamieji laikotarpiai;
- b) importui bei eksportui taikomi muitai ir lygiavėrio poveikio mokesčiai;
- c) kiekybiniai importo bei eksporto apribojimai ir lygiavėrio poveikio priemonės;
- d) nacionalinio režimo statusas, įskaitant fiskalinės diskriminacijos prekėms nustatytų mokesčių atžvilgiu draudimą;
- e) antidempingo ir išlyginamosios priemonės;
- f) apsaugos ir priežiūros priemonės;
- g) kilmės taisyklės ir administracinis bendradarbiavimas;
- h) muitinių bendradarbiavimas;
- i) muitinių įvertinimas;
- j) techniniai reglamentai ir standartai, sanitarijos bei fitosanitarijos teisės aktai, abipusis atitikties įvertinimo, sertifikavimo, ženklų sistemų pripažinimas, *inter alia*;
- k) bendrosios išimties, paremtos visuomenės dorove, viešąja tvarka ar visuomenės saugumu; žmonių, gyvūnų ar augalų gyvybės ar sveikatos apsauga; pramoninės, intelektinės ir komercinės nuosavybės apsauga, *inter alia*;
- l) apribojimai atsiradus sunkumams dėl mokėjimų balanso.

6 straipsnis

Prekyba paslaugomis

Siekdama įgyvendinti 4 straipsnyje numatytą tikslą, Jungtinė taryba nustato atitinkamą laipsniško ir abipusio prekybos paslaugomis liberalizavimo tvarką, atitinkančią susijusias PPO taisykles, o ypač Bendrojo susitarimo dėl prekybos paslaugomis (GATS) V straipsnį, reikiamą dėmesį skirdama Šalių įsipareigojimams, kuriuos jos jau vykdo įgyvendindamos šį Susitarimą.

7 straipsnis

Šio Susitarimo 5 ir 6 straipsniuose paminėti Jungtinės tarybos sprendimai, susiję su prekyba prekėmis ir paslaugomis, aprėpia visus šiuos klausimus sudarydami visapusę struktūrą, ir įsigalioja vos tik juos priėmus.

IV ANTRAŠTINĖ DALIS

KAPITALO JUDĖJIMAS IR MOKĖJIMAI

8 straipsnis

Kapitalo judėjimas ir mokėjimai

Šios antraštinės dalies tikslas yra formuoti struktūrą, per kurią būtų skatinamas laipsniškas ir abipusis kapitalo judėjimo ir mokėjimų tarp Meksikos ir Bendrijos liberalizavimas, nepažeidžiant kitų šio Susitarimo nuostatų ir įsipareigojimų, numatytų kituose tarptautiniuose susitarimuose, kurie taikomi Šalių tarpusavio santykiams.

9 straipsnis

Siekdama įgyvendinti 8 straipsnyje numatytą tikslą Jungtinė taryba priima laipsniško ir abipusio kapitalo judėjimo ir mokėjimų tarp Šalių apribojimų pašalinimo priemones ir sudaro tvarkaraštį, nepažeisdama kitų šio Susitarimo nuostatų ir įsipareigojimų, numatytų kituose tarptautiniuose susitarimuose, kurie taikomi Šalių tarpusavio santykiams.

Sprendimo aspektai, kuriems skiriamas ypatingas dėmesys:

- šioje dalyje tiesiogiai ir netiesiogiai svarstomų sąvokų apibrėžimas, turinys, papildymas ir svarba;
- kapitalo judėjimas ir mokėjimai, susiję su nacionalinio režimo statusu, kuriems turi būti taikomas liberalizavimas;
- liberalizavimo aprėptis ir pereinamieji laikotarpiai;
- sąlyga, leidžianti Šalims išlaikyti šios srities apribojimus, paremtus viešąja tvarka, visuomenės saugumu, visuomenės sveikata ir apsauga;
- sąlygos, leidžiančios Šalims įvesti šios srities apribojimus atsiradus sunkumams dėl valiutų keitimo kurso ar pinigų politikos veikimo vienoje iš Šalių, sunkumams dėl mokėjimų balanso arba pagal tarptautinę teisę įvedant finansinius apribojimus trečiųjų šalių atžvilgiu.

V ANTRAŠTINĖ DALIS

VIEŠIEJI PIRKIMAI, KONKURENCIJA, INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ IR KITOS SU PREKYBA SUSIJUSIOS NUOSTATOS

10 straipsnis

Viešieji pirkimai

- Abi Šalys sutinka abišaliu pagrindu laipsniškai atverti sutartas viešųjų pirkimų rinkas.
- Kad įgyvendintų šį tikslą, Jungtinė taryba nustato atitinkamą tvarką ir sudaro tvarkaraštį. Sprendimo aspektai, kuriems skiriamas ypatingas dėmesys:
 - sutarto liberalizavimo apimtis;
 - nediskriminacinis dalyvavimas sutartose rinkose;
 - slenkstinės vertės;
 - sąžiningos ir aiškos procedūros;
 - aiški užginčijimo tvarka;
 - informacinių technologijų naudojimas.

11 straipsnis

Konkurencija

- Šalys sutinka imtis reikiamų priemonių, kad išvengtų konkurencijos iškraipymų ar apribojimų, kurie gali reikšmingai paveikti prekybą tarp Meksikos ir Bendrijos. Todėl Jungtinė taryba formuoja bendradarbiavimo ir koordinavimo mechanizmus tarp jų

institucijų, atsakingų už konkurencijos taisyklių įgyvendinimą. Toks bendradarbiavimas apima abipusę teisinę pagalbą, pranešimus, konsultacijas ir informacijos mainus, kuriais siekiama užtikrinti konkurencijos įstatymų ir politikos vykdymo aiškumą.

- Kad įgyvendintų šį tikslą, Jungtinė taryba priima sprendimus, ypatingą dėmesį skirdama šiems aspektams:

- įmonių tarpusavio susitarimams, įmonių asociacijų sprendimams ir įmonių tarpusavyje suderintai veiklai;
- vienos ar kelių įmonių piktnaudžiavimui dominuojančia padėtimi;
- įmonių jungimuisi;
- valstybinėms komercinio pobūdžio monopolijoms;
- valstybinės įmonės ir įmonės, kurioms buvo suteiktos ypatingos arba išimtinės teisės.

12 straipsnis

Intelektinė, pramoninė ir komercinė nuosavybė

- Dar kartą patvirtindamos, kokia svarbi intelektinės nuosavybės teisių apsauga (autorinės teisės, apimančios kompiuterių programų bei duomenų bazių autorines teises, ir gretutinės teisės, su patentais susijusios teisės, pramoninis dizainas, geografinės nuorodos, apimančios kilmės žymenis, prekių ženklus, integralinių mikroschemų topografiją, taip pat apsaugą nuo nesąžiningos konkurencijos, numatytą Paryžiaus konvencijos dėl pramoninės nuosavybės apsaugos 10a straipsnyje, ir neatskleidžiamos informacijos apsaugą), Šalys įsipareigoja pasirūpinti priemonėmis, kurios užtikrintų tinkamą ir veiksmingą apsaugą, atitinkančią aukščiausius tarptautinius standartus, ir apimtų veiksmingas tų teisių įgyvendinimo priemones.

- Tam tikslui Jungtinė taryba:

- formuoja konsultacijų mechanizmą, kuris, atsiradus sunkumams dėl intelektinės nuosavybės apsaugos, leistų priimti abi Šalis tenkinančius sprendimus;
- priima gerai apgalvotas priemones, kad būtų įgyvendintas 1 dalyje numatytas tikslas, ypatingą dėmesį skirdama atitinkamoms daugiašalėms konvencijoms dėl intelektinės nuosavybės.

VI ANTRAŠTINĖ DALIS

BENDRADARBIAVIMAS

13 straipsnis

Dialogas bendradarbiavimo ir ekonomikos klausimais

- Jungtinė taryba pradeda nuolatinį dialogą, kad sustiprintų ir pagerintų šioje dalyje numatytą bendradarbiavimą, ir ypač daug dėmesio skiria šiems aspektams:

- informacijos mainams ir nuolatiniam bendradarbiavimo plėtos peržiūrėjimui;

b) šiame Susitarime numatytų konkrečių sektorių susitarimų įgyvendinimo koordinavimui ir priežiūrai, taip pat galimybių sudaryti naujus tokio pobūdžio susitarimus nagrinėjimui.

2. Jungtinė taryba taip pat pradeda nuolatinį dialogą ekonomikos klausimais, kuris apima ir analizę bei informacijos mainus, ypač informacijos apie makroekonominis aspektus, taip siekdama skatinti prekybą ir investicijas.

14 straipsnis

Pramoninis bendradarbiavimas

1. Šalys remia ir skatina priemones, leidžiančias plėsti ir stiprinti pastangas dinamiškai, integruotai ir decentralizuotai administruoti pramoninį bendradarbiavimą, kad atsižvelgiant į abiejų Šalių interesus būtų sukurtas ekonomikos plėtrai palankus klimatas.

2. Bendradarbiaujant ypatingas dėmesys skiriamas:

- a) abiejų Šalių ūkio subjektų kontaktų stiprinimui per konferencijas, seminarus, komandiruotes, skirtas naujų pramoninių ir techninių galimybių paieškai, apskrituosius stalus, bendrąsias ir konkrečių sektorių muges, kad būtų nustatytos ir naudojamos abiejų Šalių verslui svarbios sritys ir skatinama prekyba, investicijos ir pramoninis bendradarbiavimas bei technologijų perdavimo projektai;
- b) esamo Šalių ūkio subjektų dialogo stiprinimui ir plėtojimui per tolesnę konsultavimo ir koordinavimo veiklą, siekiant nustatyti ir pašalinti pramoninio bendradarbiavimo kliūtis, skatinti laikytis konkurencijos taisyklių, užtikrinti bendrų priemonių taikymo nuoseklumą ir padėti pramonei prisitaikyti prie rinkos reikalavimų;
- c) pramoninio bendradarbiavimo iniciatyvoms, vykdomoms abiejų Šalių privatizavimo ir liberalizavimo procesų kontekste, siekiant per pramoninį įmonių bendradarbiavimą paskatinti investicijas;
- d) modernizavimo, įvairinimo, naujovių skleidimo, mokymo, mokslinių tyrimų ir vystymo bei kokybės iniciatyvų skatinimui;
- e) abiejų Šalių dalyvavimo bandomuosiuose projektuose ir specialiosiose programose jose numatytomis sąlygomis skatinimui.

15 straipsnis

Investicijų skatinimas

Šalys padeda kurti patrauklią ir stabilią abipusių investicijų aplinką.

Vykstant tokiam bendradarbiavimui taikomos, *inter alia*, tokios formos:

- a) nustatoma informacijos apie teisės aktus ir investicijų galimybes teikimo, identifikavimo ir platinimo tvarka;

b) stiprinama abiem Šalims investicijoms palanki teisinė aplinka, tam tikrais atvejais sudarant valstybių narių ir Meksikos susitarimus, skirtus investicijų skatinimui ir apsaugai bei siekiant išvengti dvigubo apmokestinimo;

c) plėtojamos suderintos ir supaprastintos administracinės procedūros;

d) plėtojami bendrų investicijų portfelių sudarymo mechanizmai ypač daug dėmesio skiriant abiejų Šalių mažosioms ir vidutinėms įmonėms.

16 straipsnis

Finansinės paslaugos

1. Šalys įsipareigoja pradėti bendradarbiavimą finansinių paslaugų sektoriuje, vadovaudamosi savo įstatymais, reglamentais ir politika bei GATS taisyklėmis ir priemonėmis ir atsižvelgdamos į abiejų Šalių interesus bei ilgalaikius ir vidutinės trukmės ekonominius tikslus.

2. Šalys sutinka dirbti kartu dvišaliu ir tarptautiniu lygiu, kad padidintų tarpusavio supratimą ir informuotumą atitinkamoje verslo aplinkoje, ir keistis informacija apie finansinius reglamentus, finansinę priežiūrą bei kontrolę ir kitus bendro intereso svarbius aspektus.

3. Išskirtinis tokio bendradarbiavimo tikslas yra skatinti geresnį ir įvairesnį finansinių paslaugų sektoriaus produktyvumą ir konkurencingumą.

17 straipsnis

Bendradarbiavimas mažųjų ir vidutinių įmonių srityje

1. Šalys formuoja aplinką, palankią mažųjų ir vidutinių įmonių plėtrai.

2. Toks bendradarbiavimas apima:

- a) ūkio subjektų ryšių skatinimą, bendrų investicijų skatinimą ir bendrų įmonių bei informacinių tinklų steigimą per tokias horizontaliąsias programas kaip ECIP, AL-INVEST, BRE ir BC-NET;
- b) lengvesnės prieigos prie finansų, informacijos teikimo ir naujovių skleidimo skatinimą.

18 straipsnis

Techniniai reglamentai ir atitikties įvertinimas

Šalys pradeda bendradarbiauti techninių reglamentų ir atitikties įvertinimo srityje.

19 straipsnis

Muitinės

1. Bendradarbiaudamos muitinės siekia užtikrinti sąžiningą prekybą. Šalys, siekdamos pagerinti ir subendrinti prekybinių santykių teisinį kontekstą, įsipareigoja skatinti muitinių bendradarbiavimą.

2. Bendradarbiaujant ypatingas dėmesys skiriamas:

a) informacijos mainams;

b) naujų mokymo būdų kūrimui ir veiklos, kurią turi plėtoti šioje srityje specializuojančiosios tarptautinės organizacijos, koordinavimui;

c) muitinių ir mokesčių administravimo institucijų pareigūnų ir vadovaujančių darbuotojų mainams;

d) prekių išmuitinimo tvarkos supaprastinimui;

e) techninei paramai, kai tik ji reikalinga.

3. Neatmesdamos galimybes bendradarbiauti kitomis šiame Susitarime numatytomis formomis, Šalys patvirtina, kad yra suinteresuotos apsvarstyti galimybę ateityje sudaryti protokolą dėl savi-tarpio pagalbos muitinių srityje šiame Susitarime numatytos institucinės struktūros kontekste.

20 straipsnis

Informacinė visuomenė

1. Šalys pripažįsta, kad informacinės ir komunikacinės technologijos yra neatskiriama šiuolaikinio gyvenimo dalis ir nepaprastai svarbus ekonomikos plėtros ir socialinės raidos veiksnys.

2. Bendradarbiaujant šioje srityje ypatingas dėmesys skiriamas:

a) dialogui dėl visų informacinės visuomenės aspektų;

b) informacijos ir bet kokios techninės pagalbos, susijusios su informacinių ir telekomunikacinių technologijų reglamentais ir standartizavimu, atitikties tikrinimu ir sertifikavimu, mainams;

c) naujų telekomunikacinių ir informacinių technologijų platinimui ir pažangioje komunikacijos, paslaugų ir informacinių technologijų infrastruktūroje teikiamų naujų paslaugų tobulinimui;

d) bendrų mokslinio tyrimo ir technologijų bei pramonės plėtros projektų naujų informacijos, komunikacijos, telematikos ir informacinės visuomenės technologijų srityje skatinimui ir inicijavimui;

e) abiejų Šalių dalyvavimo bandomuosiuose projektuose ir specialiosiose programose juose numatytomis sąlygomis skatinimui;

f) telematinių tinklų ir paslaugų tinklų sujungimui ir sąveikumui;

g) dialogui dėl bendradarbiavimo tarptautinių operatyviųjų paslaugų reguliavimo srityje, apimančio privatumo ir asmens duomenų apsaugos aspektus;

h) abipusei prieigai prie duomenų bazių sutartomis sąlygomis.

21 straipsnis

Bendradarbiavimas žemės ūkio srityje ir kaimo sektoriuje

1. Šalys įsipareigoja skatinti plėtrą ir bendradarbiavimą žemės ūkio, žemės ūkio gamybos ir kaimo sektoriuose.

2. Tam tikslui jos nagrinėja, *inter alia*, šiuos klausimus:

a) sveikatos, augalų sveikatos bei aplinkosaugos standartų ir taisyklių suderinimo priemonės prekybai palengvinti atsižvelgiant į abiejose Šalyse galiojančius teisės aktus ir laikantis ne tik 5 straipsnio sąlygų, bet ir PPO taisyklių;

b) galimybes keistis informacija ir pradėti tam tikslui skirtus projektus ir veiklą, ypač informacijos, mokslinių ir techninių tyrimų bei žmogiškųjų išteklių raidos srityse.

22 straipsnis

Bendradarbiavimas kasybos srityje

Šalys susitaria skatinti bendradarbiavimą kasybos srityje, ypač veiksmams, kuriais siekiama:

a) skatinti mineralų žvalgymą, eksploatavimą ir pelningą naudojimą laikantis abiejų Šalių teisės aktų, reglamentuojančių šią sritį;

b) skatinti informacijos, patirties ir technologijų, susijusių su kasybos žvalgymu ir eksploatavimu, mainus;

c) siekiant padidinti technologijų vystymo galimybes skatinti ekspertų mainus ir vykdyti bendrus mokslinius tyrimus;

d) vystyti investicijų šioje srityje skatinimo priemones.

23 straipsnis

Bendradarbiavimas energetikos srityje

1. Bendradarbiaudamos Šalys siekia vystyti savo atitinkamus energetikos sektorius daugiau dėmesio skiriant technologijų perdavimo ir informacijos apie atitinkamus teisės aktus mainų skatinimui.

2. Bendradarbiavimas šiame sektoriuje vykdomas daugiausia per informacijos mainus, žmogiškųjų išteklių lavinimą, technologijų perdavimą ir bendrus technologijų tobulinimo ir infrastruktūros projektus, ieškant veiksmingesnių energijos gamybos procesų, remiant racionalų energijos naudojimą, pakaitinių atsinaujinančių energijos šaltinių, kurie saugo aplinką, naudojimą, bei skatinant atliekų perdirbimą ir apdorojimą energijai gaminti.

24 straipsnis

Bendradarbiavimas transporto srityje

1. Bendradarbiaudamos transporto srityje Šalys siekia:
 - a) remti transporto sistemų restruktūrizavimą ir modernizavimą;
 - b) skatinti standartų diegimą.
2. Šiame kontekste prioritetai teikiami:
 - a) informacijos apie Šalių transporto politiką ir kitus abiem Šalims svarbius klausimus mainams tarp ekspertų;
 - b) ekonomikos, teisės ir technikos sričių mokymo programoms, skirtoms ūkio subjektams ir vyresniesiems valstybės pareigūnams;
 - c) informacijos apie pasaulinės navigacijos palydovų sistemą (GNSS) mainams;
 - d) visokeriopai techninei pagalbai, teikiamai restruktūrizuojant ir modernizuojant transporto sistemą.
3. Šalys atsižvelgia į visus tarptautinio jūrų transporto paslaugų aspektus, siekdamos, kad abišalės prekybos plėtra būtų nevaržoma. Šiame kontekste remiantis šio Susitarimo 6 straipsnio sąlygomis deramasi dėl tarptautinio jūrų transporto paslaugų liberalizavimo.

25 straipsnis

Bendradarbiavimas turizmo srityje

1. Kad užtikrintų subalansuotą ir darnų turizmo vystymą, bendradarbiaudamos Šalys pirmiausia siekia pagerinti informacijos mainus ir pasinaudoti geriausia patirtimi.
2. Šiame kontekste Šalys daugiausia dėmesio skiria:
 - a) gamtos ir kultūros paveldo potencialo apsaugai ir maksimaliam panaudojimui;
 - b) vietos bendruomenių vientisumo ir interesų pagarbai;
 - c) kaimyninių šalių regionų ir miestų bendradarbiavimo skatinimui;
 - d) mokymo viešbučių verslo srityje gerinimui, ypatingą dėmesį skiriant viešbučių vadybai ir administravimui.

26 straipsnis

Bendradarbiavimas statistikos srityje

Šalys sutinka skatinti statistikos metodų ir veiklos derinimą, kad abipusiškai priimtiniu pagrindu galėtų naudotis prekių ir paslaugų prekybos, taip pat bet kurių kitų šiose Susitarime numatytų sričių, kurių duomenis įmanoma statistiškai apdoroti, statistika.

27 straipsnis

Valdžia

Susitariančiosios Šalys, siekdamos skatinti žmogiškųjų išteklių lavinimą ir administravimo modernizavimą, bendradarbiauja su valdžia ir institucijomis susijusių reikalų srityje nacionaliniu, regioniniu ir vietiniu lygiu.

28 straipsnis

Bendradarbiavimas kovos su narkotikų prekyba, pinigų plovimu ir cheminiais prekursoriais srityje

1. Vadovaudamosi savo teisės aktais Šalys imasi reikiamų bendradarbiavimo priemonių ir užmezga ryšius, kuriuos mano esant tinkamus stiprinant narkotikų gamybos, platinimo ir nelegalaus vartojimo prevencijos bei sumažinimo veiksmus.
2. Toks bendradarbiavimas priklauso nuo kompetentingų šios srities institucijų ir ypač susijęs su:
 - a) suderintų piktnaudžiavimo narkotikais prevencijos ir narkomanų gydymo bei reabilitacijos programų ir priemonių, įskaitant techninės pagalbos programų, vystymu. Šios pastangos gali apimti ir mokslinius tyrimus bei priemones, kuriomis siekiama riboti narkotikų gamybą per teritoriją, kurios naudojamos neteisėtoms kultūroms auginti, regioninį vystymą;
 - b) suderintų mokslinio tyrimo programų ir projektų dėl narkotikų kontrolės vystymu;
 - c) informacijos apie teisines ir administracines priemones bei atitinkamų narkotikų kontrolės ir kovos su pinigų plovimu priemonių, įskaitant Bendrijos ir šioje srityje veikiančių tarptautinių organizacijų priimtų priemonių, priėmimą, mainais;
 - d) nelegalaus narkotinių ir psichotropinių medžiagų gamybai naudojamų prekursorių ir kitų medžiagų platinimo prevencija, remiantis 1996 m. gruodžio 13 d. Šalių pasirašytu susitarimu dėl narkotikų prekursorių ir cheminių medžiagų kontrolės ir 1988 m. Jungtinių Tautų Vienos konvencija.

29 straipsnis

Bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje

1. Šalys, atsižvelgdamos į atitinkamas vidaus politikos kryptis, susitaria bendradarbiauti abipusiškai svarbiose mokslo ir technologijų srityse.
2. Bendradarbiaujant siekiama:
 - a) skatinti informacijos ir pažangiosios patirties mokslo ir technologijų srityje mainus, ypatingą dėmesį skiriant politikos kryptių ir programų įgyvendinimui;

- b) skatinti ilgalaikius abiejų Šalių mokslinių bendruomenių santykius;
- c) skatinti žmogiškųjų išteklių lavinimą.

3. Bendradarbiavimas vykdomas per bendrus mokslinio tyrimo projektus ir mokslininkų mainus, susitikimus ir mokymą, stengiantis maksimaliai išplatinti tyrimų rezultatus.

4. Šalys skatina atitinkamas aukštojo išsilavinimo institucijas, mokslinio tyrimo centrus ir gamybinius sektorius, ypač mažąsias ir vidutines įmones, dalyvauti plėtojant šį bendradarbiavimą.

5. Jeigu reikia, bendradarbiaudamos Šalys gali sudaryti sektorių susitarimus dėl mokslinių tyrimų ir technologijų vystymo.

30 straipsnis

Bendradarbiavimas mokymo ir švietimo srityje

1. Šalys ieško būdų, kuriais būtų galima pastebimai pagerinti švietimo ir profesinio mokymo situaciją. Ypatingas dėmesys skiriamas nepalankiausiomis sąlygomis gyvenančių socialinių grupių švietimui ir mokymui.

2. Šalys, siekdamos padidinti privačiojo ir valstybinio sektoriaus vyresniųjų darbuotojų profesionalumą, pradeda bendradarbiauti švietimo, įskaitant aukštojo išsilavinimo, profesinio mokymo ir mainų tarp universitetų ir verslo įmonių srityse.

3. Ypatingą dėmesį Šalys skiria priemonėms, kuriomis užmezgami ryšiai tarp atitinkamų specializuotų institucijų bei skatinami informacijos, pažangiosios patirties, ekspertų, techninių išteklių ir jaunimo mainai, naudodamosi ALFA programos siūlomomis galimybėmis ir abiejų Šalių šiose srityse įgyta patirtimi.

4. Bendradarbiaudamos Šalys bendru sutikimu gali sudaryti konkretaus sektoriaus susitarimą švietimo, įskaitant aukštojo išsilavinimo, profesinio mokymo ir jaunimo reikalų srityje.

31 straipsnis

Kultūrinis bendradarbiavimas

1. Kad padidintų savitarpio supratimą ir leistų plisti savo kultūroms, tinkamai atsižvelgdamos į jų skirtumus, Šalys sutinka skatinti tokį kultūrinį bendradarbiavimą.

2. Šalys imasi reikiamų priemonių, kad paskatintų kultūros mainus ir vykdytų bendras iniciatyvas įvairiose kultūros sferose. Tam tikslui Šalys tinkamu laiku nustato tinkamą bendradarbiavimo tvarką ir veiklos formas.

32 straipsnis

Bendradarbiavimas garso ir vaizdo priemonių sektoriuje

Šalys susitaria skatinti bendradarbiavimą šiame sektoriuje, daugiausia per mokymo programas garso ir vaizdo priemonių sektoriuje bei žiniasklaidai, įskaitant bendrą gamybą, mokymą, kūrybinę ir platinimo veiklą.

33 straipsnis

Bendradarbiavimas informacijos ir komunikacijos srityje

Šalys susitaria skatinti informacijos mainus ir platinimą, taip pat pradėti ir palaikyti abipusiškai svarbius veiksmus informacijos ir komunikacijos srityje.

34 straipsnis

Bendradarbiavimas aplinkosaugos ir gamtinių išteklių srityje

1. Taikydamos visas šiame Susitarime numatytas bendradarbiavimo priemones Šalys atsižvelgia į būtinybę palaikyti aplinkos ir ekologinę pusiausvyrą.

2. Šalys įsipareigoja plėtoti bendradarbiavimą, kad išvengtų aplinkos būklės blogėjimo; skatinti gamtinių išteklių apsaugą ir subalansuotą valdymą; kaupti, platinti ir keisti informaciją bei patirtimi aplinkosaugos įstatymų srityje, ekonominėmis priemonėmis skatinti atitiktį; stiprinti aplinkosaugos administracijos pozicijas visuose valdžios lygmenyse; skatinti žmogiškųjų išteklių lavinimą, švietimą aplinkosaugos klausimais ir bendrą mokslinio tyrimo projektų vykdymą; suteikti visuomenei galimybes dalyvauti šiuose procesuose.

3. Šalys skatina abišalį dalyvavimą šios srities programose jose numatytomis konkrečiomis sąlygomis.

4. Jeigu reikės, bendradarbiaudamos Šalys galės sudaryti sektoriaus susitarimą aplinkosaugos ir gamtinių išteklių srityje.

35 straipsnis

Bendradarbiavimas žvejybos srityje

Atsižvelgdamos į žvejybos sektoriaus socialinę ir ekonominę svarbą, Šalys pradeda plėtoti glaudesnę bendradarbiavimą šioje srityje ir, jei reikia, vadovaudamosi savo teisės aktais, sudaro sektoriaus susitarimą dėl žvejybos.

36 straipsnis

Bendradarbiavimas socialinių reikalų ir skurdo srityje

1. Šalys veda dialogą dėl visų socialinės darbotvarkės aspektų, svarbių bent vienai Šaliai.

Turėtų būti svarstomi klausimai, susiję su tokiais pažeidžiamomis grupėmis ir regionais, kaip antai: čiabuviais, skurstančiais kaimų gyventojais, mažai uždirbančiomis moterimis ir kitomis skurstančiomis gyventojų grupėmis.

2. Šalys pripažįsta, kad ekonominė plėtra ir socialinė raida turi būti derinama atsižvelgiant į svarbiausias pirmesnėje dalyje paminėtų grupių teises. Tolesnis ekonominis augimas turi remtis naujų darbo vietų kūrimu ir nepalankiausiomis sąlygomis gyvenančių gyventojų grupių aukštesnių gyvenimo standartų užtikrinimu.

3. Šalys periodiškai konsultuojasi dėl bendradarbiavimo veiklos, susijusios su pilietine visuomene ir kuria siekiama pasiūlyti naujų darbo vietų kūrimo, profesinio mokymo ir pajamų didinimo galimybes.

37 straipsnis

Regionų bendradarbiavimas

1. Šalys skatina veiklą, kuria siekiama plėtoti bendrus veiksmus per bendradarbiavimą, daugiausia Centrinėje Amerikoje ir Karibų jūros baseine.

2. Prioritetas teikiamas iniciatyvoms, kuriomis siekiama skatinti prekybą Centrinės Amerikos ir Karibų jūros baseino regionų viduje; skatinti regionų bendradarbiavimą aplinkosaugos ir technologijų bei mokslinio tyrimo srityse; skatinti ryšių infrastruktūros, kuri reikalinga ekonominei regiono plėtrai, kūrimą, ir remia iniciatyvas, skirtas skurstančiųjų gyvenimo lygiui pakelti.

3. Ypatingas dėmesys teikiamas moterų galimybių plėtrai, ypač gamybos srityje.

4. Šalys ieško priemonių, tinkamų jų abiejų bendradarbiavimo su kitomis šalimis skatinimui ir stebėjimui.

38 straipsnis

Bendradarbiavimas pabėgėlių reikalų srityje

Šalys stengiasi išsaugoti Centrinės Amerikos pabėgėlius Meksikoje jau suteiktos pagalbos pasiekimus ir bendradarbiauja ieškodamos ilgalaikių sprendimų.

39 straipsnis

Bendradarbiavimas žmogaus teisių ir demokratijos srityje

1. Šalys susitaria, kad bendradarbiavimas šioje srityje turi prisidėti prie 1 straipsnyje minėtų principų laikymosi.

2. Bendradarbiaujant dėmesys skiriamas:

a) pilietinės visuomenės kūrimui per švietimo, mokymo ir visuomenės informavimo programas;

b) mokymo ir informavimo priemonėms, kuriomis siekiama padėti institucijoms dirbti veiksmingiau ir stiprinti teisinę valstybę;

c) žmogaus teisių ir demokratijos principų propagavimui.

3. Šalys gali vykdyti bendrus projektus, kad sustiprintų rinkimų institucijų ir kitų institucijų, atsakingų už žmogaus teisių laikymosi stebėjimą ir skatinimą, bendradarbiavimą.

40 straipsnis

Bendradarbiavimas vartotojų apsaugos srityje

1. Šalys sutinka, kad bendradarbiavimas šioje srityje igalintų patobulinti vartotojų apsaugos sistemas ir kiek, leidžia atitinkami Šalių teisės aktai, siekti jas suderinti.

2. Bendradarbiaujant daugiausia dėmesio skiriama:

a) informacijos ir ekspertų mainams ir abiejų Šalių vartotojų organizacijų bendradarbiavimo skatinimui;

b) mokymo programų organizavimui ir techninės pagalbos teikimui.

41 straipsnis

Bendradarbiavimas duomenų apsaugos srityje

1. Atsižvelgdamos į 51 straipsnį, Šalys sutinka bendradarbiauti asmens duomenų apsaugos srityje, kad patobulintų apsaugos lygį ir išvengtų prekybos, kurios metu būtinas asmens duomenų perdavimas, kliūčių.

2. Bendradarbiaujant asmens duomenų apsaugos srityje gali būti informacijos ir ekspertų mainų forma teikiama techninė pagalba bei vykdomos bendros programos ir projektai.

42 straipsnis

Sveikata

1. Bendradarbiavimo sveikatos srityje tikslas yra skatinti veiklą tyrimų, farmakologijos, medicininės profilaktikos ir užkrečiamųjų ligų, tokių kaip AIDS, srityje.

2. Bendradarbiavimas vyksta daugiausia per:

a) projektus epidemiologijos ir sveikatos paslaugų decentralizavimo bei administravimo srityje;

b) profesinio mokymo programų kūrimą;

c) programas ir projektus, skirtus sveikatingumo ir globos bei rūpybos sąlygoms kaimo ir miesto vietovėse pagerinti.

43 straipsnis

Būsimų papildymų sąlyga

1. Šalys, siekdamos sustiprinti bendradarbiavimą, bendru sutarimu gali išplėsti šią antraštinę dalį ir papildyti ją susitarimais dėl konkrečių sektorių ar veiklos.

2. Įgyvendindamos šią antraštinę dalį Šalys gali pateikti pasiūlymus, kaip, atsižvelgiant į jau įgytą patirtį, padidinti dvišalio bendradarbiavimo sritį.

44 straipsnis

Bendradarbiavimo ištekliai

1. Kad įgyvendintų šiame Susitarime numatytus bendradarbiavimo tikslus, Šalys pasitelkia tokius išteklius, įskaitant ir finansines priemones, kokius leidžia jų turimi ištekliai ir taisyklės.

2. Šalys skatina Europos investicijų banką tęsti savo veiklą Meksikoje įprasta tvarka ir vadovaujantis savais finansiniais kriterijais.

VII ANTRAŠTINĖ DALIS

INSTITUCINĖ STRUKTŪRA

45 straipsnis

Jungtinė taryba

Išsteigta Jungtinė taryba prižiūri, kaip vykdomas šis Susitarimas. Jos susitikimai vyksta ministerijų lygiu, reguliariai ir kai to reikalauja aplinkybės. Ji nagrinėja visus dėl šio Susitarimo kylančius svarbius klausimus ir visus kitus dvišalius ar tarptautinius bendro intereso klausimus.

46 straipsnis

1. Jungtinę tarybą sudaro Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Komisijos nariai ir Meksikos Vyriausybės nariai.

2. Jungtinės tarybos nariams gali būti atstovaujama pagal Tarybos darbo tvarkos taisyklėse numatytas sąlygas.

3. Jungtinė taryba pati nustato savo darbo tvarkos taisykles.

4. Jungtinei tarybai pakaitomis pirmininkauja Europos Sąjungos Tarybos narys ir Meksikos Vyriausybės narys laikydamasis jos darbo tvarkos taisyklių nuostatų.

47 straipsnis

Siekiant įgyvendinti šio Susitarimo tikslus Jungtinė taryba yra įgaliota priimti sprendimus jame numatytais atvejais. Priimti sprendimai privalomi šalims, kurios imasi reikiamų priemonių

jiems įgyvendinti. Jungtinė taryba taip pat gali teikti atitinkamas rekomendacijas.

Sprendimus ir rekomendacijas ji parengia Šalių susitarimu.

48 straipsnis

Jungtinis komitetas

1. Jungtinei tarybai atlikti savo pareigas padeda Jungtinis komitetas, kurį sudaro Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Komisijos atstovai ir Meksikos Vyriausybės atstovai, paprastai vyresnieji valstybės pareigūnai.

Jungtinė taryba savo darbo tvarkos taisyklėse nustato Jungtinio komiteto pareigas, į kurias įeina Jungtinės tarybos posėdžių rengimas, ir darbo tvarką.

2. Jungtinė taryba bet kokius savo įgaliojimus gali perleisti Jungtiniam komitetui. Tokiu atveju Jungtinis komitetas priima sprendimus vadovaudamasis 47 straipsnyje nurodytomis sąlygomis.

3. Eiliniai Jungtinio komiteto posėdžiai vyksta kartą per metus, Šalims iš anksto nustačius posėdžio datą ir sudarius darbotvarkę, – Briuselyje vienais metais, Meksikoje kitais metais. Bendru susitarimu gali būti sušaukiami neeiliniai posėdžiai. Jungtinio komiteto pirmininko pareigas eina vienos ir kitos šalies atstovas pakaitomis.

49 straipsnis

Kiti specialieji komitetai

Jungtinė taryba gali steigti ir kitus specialiuosius komitetus ar institucijas, kurios jai padėtų atlikti savo pareigas.

Savo darbo tvarkos taisyklėse Jungtinė taryba nustato tokių komitetų ar institucijų struktūrą ir darbo režimą bei veikimo tvarką.

50 straipsnis

Ginčų sprendimas

Jungtinė taryba nustato specialią prekybos ar su ja susijusių ginčų sprendimo tvarką, suderinamą su atitinkamomis šios srities PPO nuostatomis.

VIII ANTRAŠTINĖ DALIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

51 straipsnis

Duomenų apsauga

1. Vadovaudamosi atitinkamų tarptautinių organizacijų ir Bendrijos priimtais standartais Šalys susitaria, kad, apdorojamos asmens ir kitus duomenis, taikys aukštą apsaugos lygį.

2. Tuo tikslu jos atsižvelgia į standartus, paminėtus Priede, kuris yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

52 straipsnis

Nacionalinio saugumo sąlyga

Jokia šio Susitarimo nuostata nekliaudo Šalims imtis priemonių:

- a) kurias jos mano esant būtinas, kad būtų išvengta informacijos atskleidimo, jei tai prieštarauja esminiams jos saugumo interesams;
- b) susijusių su ginklų, amunicijos ar karinių reikmenų gamyba ar prekyba jais arba su moksliniais tyrimais, plėtra ar gamyba, būtinų apsaugai užtikrinti, su sąlyga, kad tos priemonės neturės neigiamo poveikio konkurencijos sąlygoms produktų, kurie nėra skirti specialiai kariniams tikslams, atžvilgiu;
- c) kurias mano esant būtinas užtikrinant saugumą šalyje, jei kiltų rimtų neramumų, galinčių sutrikdyti viešąją tvarką, dėl karo ar rimtos tarptautinės įtampos, kuri galėtų peraugti į ginkluotą konfliktą, arba vykdant įsipareigojimus, kurių ji ėmėsi, kad palaikytų taiką ir tarptautinį saugumą.

53 straipsnis

Baigiamajame akte pateikiamos jungtinės ir vienašalės deklaracijos, priimtos pasirašant šį Susitarimą.

54 straipsnis

1. Jeigu laikantis šio Susitarimo nuostatų ar kitų susitarimų, sudarytų įgyvendinant šį Susitarimą, suteikiamas palankiausias režimo statusas, jis netaikomas apmokestinamos sumos sumažinimui, kurį valstybės narės ar Meksika taiko ar gali taikyti ateityje remdamosi susitarimais dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo ar kitais susitarimais bei Šalių teisės aktais, susijusiais su mokesčiais.

2. Jokia šio susitarimo nuostata ar jokie pagal šį Susitarimą priimti susitarimai negali būti interpretuojami taip, kad trukdytų valstybėms narėms ar Meksikai priimti ar vykdyti kokias nors priemones, kuriomis siekiama užkirsti kelią mokesčių vengimui ar išsisukinėjimui nuo jų, vadovaujantis susitarimų nuostatomis dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo ar kitais susitarimais bei Šalių teisės aktais, susijusiais su mokesčiais.

3. Jokia šio susitarimo nuostata ar jokie pagal šį Susitarimą priimti susitarimai negali būti interpretuojami taip, kad trukdytų valstybėms narėms ar Meksikai pagal atitinkamas teisės aktų, susijusių su mokesčiais, nuostatas skirstyti mokesčių mokėtojus atsižvelgiant į jų padėtį, ypatingą dėmesį skiriant jų gyvenamajai vietai arba vietai, kur investuotas jų kapitalas.

55 straipsnis

Šalių apibrėžimas

Šiame Susitarime „Šalys“ reiškia Bendriją ar jos valstybes nares arba Bendriją ir jos valstybes nares, priklausomai nuo atitinkamos kompetencijos srities, numatytos Europos bendrijos steigimo sutartyje ir Meksiką.

56 straipsnis

Teritorinis taikymas

Šis Susitarimas taikomas teritorijai, kuriai taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis, ir Jungtinių Meksikos Valstijų teritorijai.

57 straipsnis

Trukmė

1. Šis Susitarimas galioja neribotą laikotarpį.
2. Bet kuri Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą pranešdama apie tai kitai Šaliai. Šis Susitarimas nebetaikomas nuo tokio pranešimo praėjus šešioms mėnesiams.

58 straipsnis

Įsipareigojimų vykdymas

1. Šalys imasi bet kurių bendrųjų ar konkrečių priemonių, kurių joms reikia, kad galėtų įvykdyti šiame Susitarime numatytus įsipareigojimus, ir užtikrina, kad nenukrypsta nuo Susitarime išdėstytų tikslų.

Jei kuri nors Šalis mano, kad kita Šalis nevykdo šiame Susitarime numatytų įsipareigojimų, ji gali imtis atitinkamų priemonių. Prieš tai darydama, išskyrus ypač svarbius atvejus, ji per 30 dienų turi pateikti Jungtinei tarybai visą reikiamą informaciją, kurios gali prireikti atidžiai nagrinėjant padėti, kad būtų priimtas Šalims priimtinas sprendimas.

Renkantis priemones pirmenybę reikėtų teikti toms priemonėms, kurios mažiausiai trukdys Susitarimo įgyvendinimui. Apie šias priemones nedelsiant pranešama Jungtinei tarybai ir dėl jų, Šalims paprašius, toje Taryboje galima konsultuotis.

2. Šalys sutinka, kad šio straipsnio 1 pastraipoje paminėta sąvoka „ypač svarbūs atvejai“ reiškia atvejus, kai viena iš šalių iš esmės pažeidžia Susitarimą. Esminiu Susitarimo pažeidimu galima laikyti:

- a) Susitarimo nutraukimą, nepatvirtintą laikantis bendrųjų tarptautinės teisės normų;
- b) 1 straipsnyje minėto svarbiausių Susitarimo veiksmų pažeidimą.

3. Šalys susitaria, kad šiame straipsnyje minėtos „atitinkamos priemonės“ yra priemonės, atitinkančios tarptautinės teisės reikalavimus. Jei Šalis imasi priemonės ypač svarbiu atveju, kaip numatyta šiame straipsnyje, kita Šalis gali reikalauti per 15 dienų sušaukti neatidėliotiną susitikimą, kad Šalys pamėgintų susitaikyti.

59 straipsnis

Autentiškas tekstas

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, švedų ir vokiečių kalbomis. Visi šie tekstai yra autentiški.

60 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Šalys šį Susitarimą patvirtina savo įprasta tvarka.
2. Šis Susitarimas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną po tos datos, kurią Šalys praneša viena kitai apie šiam tikslui reikalingų procedūrų užbaigimą.

II ir VI dalių taikymas atidedamas, kol Jungtinė taryba priims sprendimus, numatytus 5, 6, 9, 10, 11 ir 12 straipsniuose.

3. Pranešimas siunčiamas Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui, kuris yra Susitarimo depozitaras.

4. Tą dieną, kai pradėdamos taikyti II ir VI dalys, kaip numatyta 2 dalyje, šis Susitarimas pakeičia 1991 m. balandžio 26 d. pasirašytą Bendrąjį susitarimą dėl Europos bendrijos ir Meksikos bendradarbiavimo.

5. Įsigaliojus Susitarimui bet kokie Jungtinės tarybos, kuri įsteigiama pagal 1997 m. gruodžio 8 d. pasirašytą Europos bendrijos ir Meksikos laikinąjį susitarimą dėl prekybos ir su prekyba susijusių reikalų, sprendimai laikomi priimti Jungtinės tarybos, įsteigtos pagal 45 straipsnį.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra nittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

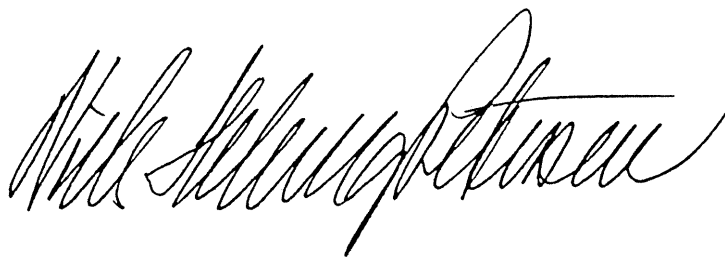


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



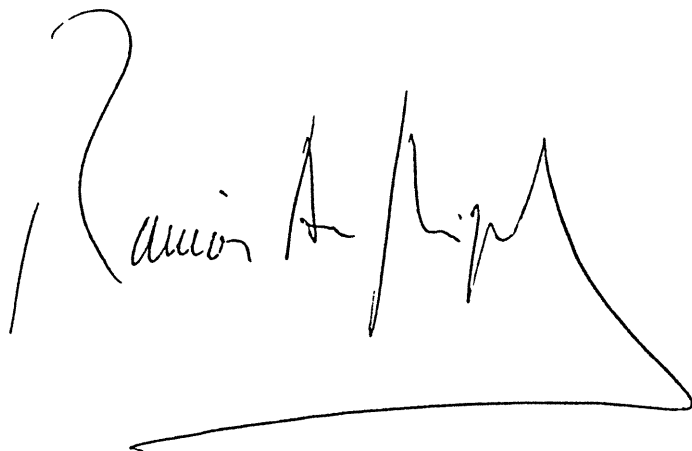
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



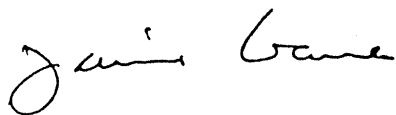
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



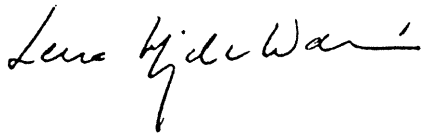
Pela República Portuguesa



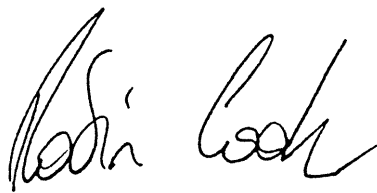
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

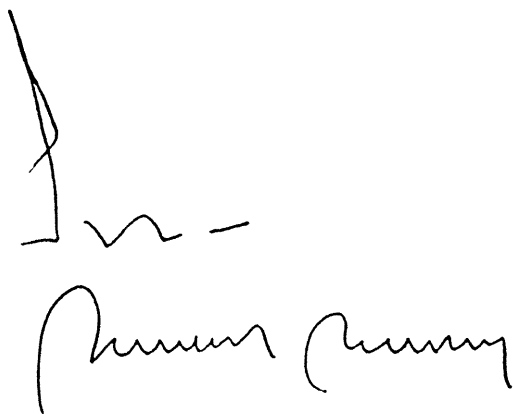
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature is positioned above a horizontal line.

PRIEDAS

51 STRAIPSNYJE MINĖTA ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

- Kompiuterinių asmens duomenų bylų tvarkymo gairės, Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos pakeistos 1990 m. lapkričio 20 d.
 - 1980 m. rugsėjo 23 d. EPBO Tarybos rekomendacijos dėl gairių, reguliuojančių privatumo ir tarpvalstybinių asmens duomenų srautų apsaugą.
 - 1981 m. sausio 28 d. Europos Tarybos Konvencija dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu.
 - 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo.
-

BAIGIAMASIS AKTAS

Valstybių narių ir Bendrijos tinkamai įgalioti asmenys ir Meksikos Jungtinių Valstijų tinkamai įgalioti asmenys priima šį Baigiamąjį aktą, atsižvelgdami į:

- 1) Europos bendrijos ir jos valstybių narių ir Meksikos Jungtinių Valstijų ekonominės partnerystės, politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimą;
- 2) Europos bendrijos ir Meksikos Jungtinių Valstijų laikinąjį susitarimą dėl prekybos ir su prekyba susijusių reikalų; ir
- 3) Europos bendrijos ir jos valstybių narių ir Meksikos Jungtinių Valstijų jungtinę deklaraciją.

(1)

BELGIJOS KARALYSTĖS

DANIJOS KARALYSTĖS

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS,

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS,

ISPANIJOS KARALYSTĖS,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS,

AIRIJOS,

ITALIJOS RESPUBLIKOS,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS HERCOGYSTĖS,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖS,

AUSTRIJOS RESPUBLIKOS,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS,

SUOMIJOS RESPUBLIKOS,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖS,

JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS,

EUROPOS BENDRIJOS steigimo sutarties Susitariančiųjų Šalių,

toliau – valstybės narės, ir

EUROPOS BENDRIJOS,

toliau – Bendrija,

įgaliotieji atstovai

MEKSIKOS JUNGTTINIŲ VALSTIJŲ,

toliau – Meksika,

įgaliotieji atstovai,

susitikę Briuselyje tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt septintųjų metų gruodžio aštuntąją dieną, kad pasirašytų Europos bendrijos ir jos valstybių narių ir Meksikos Jungtinių Valstijų Ekonominės partnerystės, politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimą (toliau – Susitarimas), patvirtino šiuos tekstus:

— Susitarimas ir jo Priedas.

Valstybių narių ir Bendrijos įgaliotieji atstovai ir Meksikos įgaliotieji atstovai patvirtino toliau išvardytus ir prie Baigiamąjo akto pridėtus jungtinių deklaracijų tekstus:

Europos Sąjungos ir Meksikos jungtinė deklaracija dėl politinio dialogo, numatyto Susitarimo 3 straipsnyje,

Jungtinė deklaracija dėl dialogo parlamentiniu lygiu,

Jungtinė aiškinamoji deklaracija dėl Susitarimo 4 straipsnio,

Jungtinė deklaracija dėl Susitarimo 24 straipsnio 3 dalies,

Jungtinė deklaracija dėl Susitarimo 35 straipsnio.

Meksikos įgaliotieji atstovai atkreipė dėmesį į toliau minimas ir prie Baigiamojo akto pridėtas Europos bendrijos ir (arba) jos valstybių narių deklaracijas:

Deklaracija dėl Susitarimo 11 straipsnio,

Deklaracija dėl Susitarimo 12 straipsnio.

Valstybių narių ir Bendrijos įgaliotieji atstovai ir Meksikos įgaliotieji atstovai atkreipė dėmesį į toliau minimą ir prie šio Baigiamojo akto pridėtą Meksikos deklaraciją:

Deklaracija dėl Susitarimo I antraštinės dalies.

JUNGTINĖS DEKLARACIJOS

Europos Sąjungos ir Meksikos jungtinė deklaracija dėl politinio dialogo (3 straipsnis)

1. PREAMBULĖ

Europos Sąjunga ir Meksika

- suvokdamos savo istorinius, politinius, ekonominius ir kultūrinius ryšius ir savo tautų draugiškus santykius,
- atmindamos savo norą stiprinti politinę ir ekonominę laisvę, kuri yra būtina valstybių Europos Sąjungos narių ir Meksikos visuomenei,
- vėl patvirtindamos, kad žmogaus orumas ir žmogaus teisių įtvirtinimas bei apsauga yra kertiniai demokratinės visuomenės akmenys, ir kad demokratinės institucijos, veikiančios pagal teisinės valstybės principą, vaidina esminį vaidmenį,
- norėdamos sustiprinti taiką ir saugumą pasaulyje atsižvelgiant į Jungtinių Tautų Chartijos principus,
- suinteresuotos vykdyti regionų integraciją, kaip priemonę, leidžiančią piliečiams siekti tvaraus ir darnaus vystymo, paremto socialinės pažangos ir narių solidarumo principais,
- formuodamos pirmenybinius santykius, kurie pradedami plėtoti 1991 m. Bendrijos ir Meksikos pasirašytu Bendruoju bendradarbiavimo susitarimu,
- prisimindamos principus, išdėstytus Oficialiojoje jungtinėje deklaracijoje, kurią 1995 m. gegužės 2 d. Paryžiuje pasirašė Komisija ir Taryba bei Meksika

nutarė plėtoti ilgalaikius santykius.

2. TIKSLAI

Europos Sąjunga ir Meksika laikosi nuomonės, kad pradedamas veiksmingesnis politinis dialogas parodo svarbiausią jų numatomo draugiškų ekonominių ir politinių santykių atkūrimo aspektą ir yra sprendžiamasis veiksnys skatinant šios deklaracijos preambulėje numatytus principus.

Šis dialogas paremtas bendru Šalių atsidavimu demokratijai ir pagarbai žmogaus teisėms, taip pat noru palaikyti taiką ir, vadovaujantis Jungtinių Tautų Chartija, įtvirtinti teisingą ir stabilią tarptautinę tvarką.

Šalys siekia kurti patvarius Europos Sąjungos ir Meksikos solidarumo ryšius prisidėdamos prie atitinkamų regionų stabilumo ir klestėjimo, įgyvendinti regioninės integracijos procesą bei skatinti jų tautų ir kultūrų tarpusavio supratimą ir toleranciją.

Dialogas apima visas bendrų interesų sritis; juo siekiama atverti kelias naujoms bendradarbiavimo siekiant bendrų tikslų formoms, taip pat ir per bendras tarptautines iniciatyvas, ypač taikos, saugumo ir regionų plėtros srityse.

3. DIALOGO MECHANIZMAI

Šalys vykdo šį politinį dialogą per įvairių Meksikos ir Europos Sąjungos įstaigų, įskaitant Europos Komisiją, ryšius, informacijos mainus ir konsultacijas.

Jis vykdomas:

- prezidentiniu lygiu,
- ministerijų lygiu,
- vyresniųjų pareigūnų lygiu,
- ir kiek įmanoma naudojantis diplomatinių kanalų teikiamomis galimybėmis.

Susitikimai prezidentiniu lygiu, kurių tikslią tvarką Šalys nustato pačios ir kurių metu susitinka Šalių aukščiausiosios valdžios institucijos, vyksta reguliariai.

Susitikimai ministerijų lygiu, kurių tikslią tvarką Šalys nustato pačios ir kurių metu susitinka Šalių užsienio reikalų ministrai, vyksta reguliariai.

Jungtinė deklaracija dėl dialogo parlamentiniu lygiu

Šalys pabrėžia, kad tikslinga oficialiai įtvirtinti politinį dialogą parlamentiniu lygiu ryšių tarp Europos Parlamento ir Meksikos Kongreso (Atstovų rūmų ir Senato) pagalba.

Jungtinė aiškinamoji deklaracija dėl 4 straipsnio

Įsipareigojimai, kurie yra šio Susitarimo 4 straipsnio rezultatas, neįsigalioja tol, kol, vadovaujantis šio Susitarimo 7 straipsniu, priimamas 5 straipsnyje numatytas sprendimas.

Jungtinė deklaracija dėl 24 straipsnio 3 dalies

Šalys patvirtina dvišalius įsipareigojimus dėl jūrų transporto paslaugų, kurių jos ėmėsi kaip PPO narės bei kurių ėmėsi atsižvelgdamos į savo įsipareigojimus pagal EBPO einamųjų nematomų operacijų liberalizavimo kodeksą.

Bendroji deklaracija dėl 35 straipsnio

Abi Šalys sutinka teikti institucinę paramą, kad būtų priimtas, įsigaliojęs ir būtų vykdomas Tarptautinis atsakingos žūklės organizavimo kodeksas.

VIENAŠALĖS DEKLARACIJOS

Bendrijos deklaracija dėl 11 straipsnio

Bendrija pareiškia, kad iki tol, kol Jungtinė taryba priims 11 straipsnio 2 dalyje numatytos sąžiningos konkurencijos įgyvendinimo taisykles, ji bet kokią veiklą, prieštaraujančią tam straipsniui, vertina remdamasi kriterijais, kylančiais iš Europos bendrijos steigimo sutarties 85, 86 ir 92 straipsnyje numatytų taisyklių, o produktus, kuriuos reglamentuoja Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutartis – remdamasi taisyklėmis, numatytomis tos sutarties 65 ir 66 straipsniuose, ir Bendrijos taisyklėmis dėl valstybės pagalbos, įskaitant antrinius teisės aktus.

Bendrijos ir jos valstybių narių deklaracija dėl 12 straipsnyje minėtų intelektualinės nuosavybės konvencijų

Bendrija ir jos valstybės narės supranta, kad 12 straipsnio 2 dalies b punkte paminėtos daugiašalės konvencijos dėl intelektualinės nuosavybės apima bent jau šias:

- Berno konvenciją dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos (1971 m. Paryžiaus aktas, iš dalies pakeista 1979 m.),
 - Tarptautinę konvenciją dėl atlikėjų, fonogramų gamintojų ir transliuojančiųjų organizacijų apsaugos (Roma, 1961 m.),
 - Paryžiaus konvenciją dėl pramoninės nuosavybės saugojimo (1967 m. Stokholmo aktas, iš dalies pakeista 1979 m.),
 - Patentinės kooperacijos sutartį (Vašingtonas, 1970 m., iš dalies pakeista 1979 m. ir 1984 m.),
 - Madrido susitarimą dėl tarptautinio ženklų registravimo (1967 m. Stokholmo aktas, iš dalies pakeistas 1979 m.),
 - Madrido susitarimo dėl tarptautinio ženklų registravimo protokolą (Madridas, 1989 m.),
 - Nicos susitarimą dėl tarptautinės prekių ir paslaugų ženklų registravimo klasifikacijos (Ženeva, 1977 m., iš dalies pakeista 1979 m.),
 - Budapešto sutartį dėl tarptautinio mikroorganizmų deponavimo pripažinimo patentavimo procedūros reikmėms (1977 m., iš dalies pakeista 1980 m.),
 - Tarptautinę konvenciją dėl naujų augalų veislių apsaugos (UPOV) (1991 m. Ženevos aktas),
 - Sutartį dėl prekių ženklų įstatymų (Ženeva, 1994 m.).
-

Meksikos deklaracija dėl I antraštinės dalies

Meksikos užsienio politika paremta principais, kuriuos puoselėja jos Konstitucija, tai:

Tautų apsisprendimo teisė

Nesikišimas

Taikus ginčų sprendimas

Draudimas tarptautiniuose santykiuose grasinti ar naudotis jėga

Teisinė valstijų lygybė

Tarptautinis bendradarbiavimas vystymosi labui

Kova už tarptautinę taiką ir saugumą.

Atsižvelgdama į savo istorinę patirtį ir politinės santvarkos keliamus aukštus reikalavimus, Meksika išreiškia nuoširdų įsitikinimą, kad taiką ir vystymąsi galima užtikrinti tik griežtai laikantis tarptautinės teisės reikalavimų. Meksika taip pat pareiškia, kad tarptautinės bendrijos sambūvio principai, išreikšti Jungtinių Tautų Chartijoje, principai, išdėstyti Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje, ir demokratijos principai yra nuolatinis jos konstruktyvaus dalyvavimo sprendžiant tarptautinius reikalus orientyras ir šiuo Susitarimu reguliuojamų jos santykių su Bendrija ir jos valstybėmis narėmis bei jos santykių su kitomis šalimis ar šalių grupėmis pagrindas.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

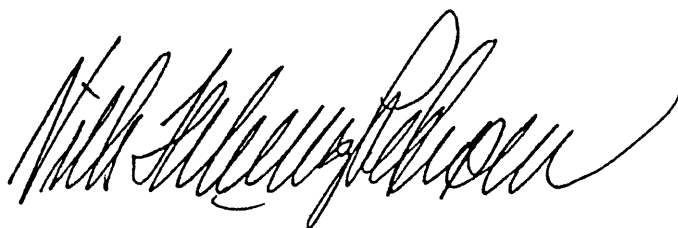


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

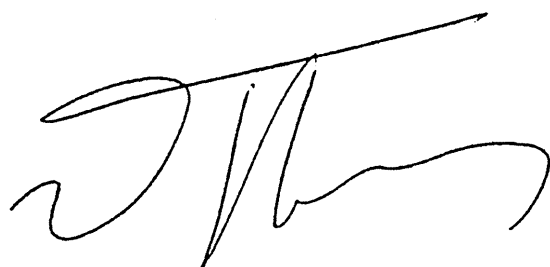
For Kongeriget Danmark



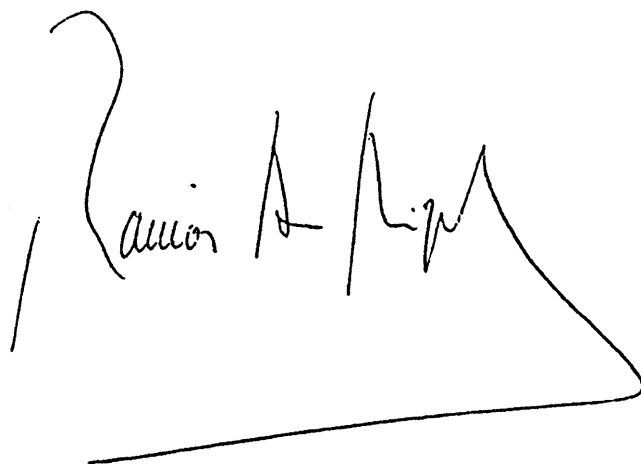
Für die Bundesrepublik Deutschland



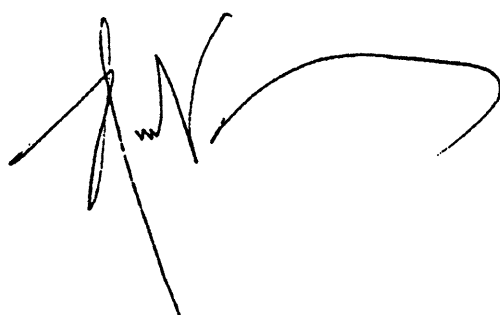
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is written in a cursive style with a large initial 'J' and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive script that is difficult to decipher.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by a long horizontal stroke.

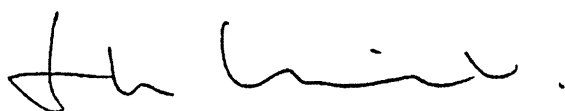
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected, cursive loops.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



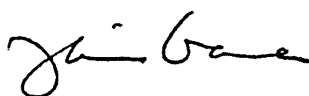
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



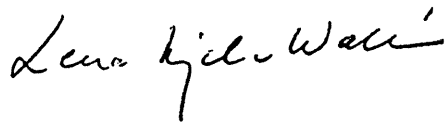
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

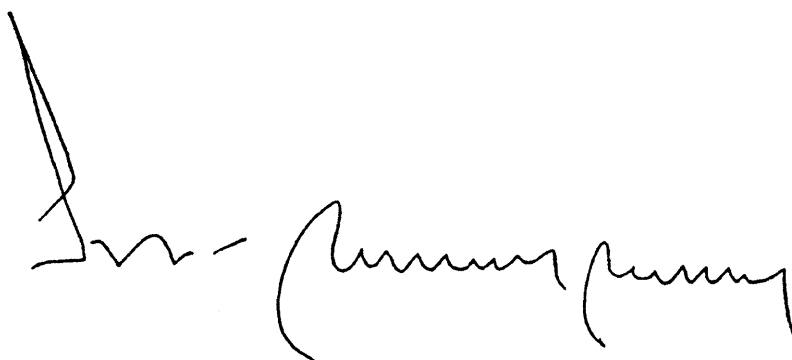
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, consisting of a long, sweeping horizontal stroke followed by a series of smaller, more complex strokes that form a stylized, possibly illegible, mark.

(2)

Tuo pačiu metu EUROPOS BENDRIJOS įgaliotieji atstovai,

toliau – Bendrija,

ir

JUNGTINIŲ MEKSIKOS VALSTIJŲ įgaliotieji atstovai,

toliau – Meksika,

susitikusios Briuselyje tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt septintųjų metų gruodžio aštuntąją dieną, kad pasirašytų Europos bendrijos ir Jungtinių Meksikos Valstijų Laikinąjį susitarimą dėl prekybos ir su ja susijusių reikalų (toliau – Susitarimas), patvirtino šį tekstą:

— Susitarimas

Bendrijos įgaliotieji atstovai ir Meksikos įgaliotieji atstovai patvirtino toliau pateiktos ir prie Baigiamojo akto pridėtos bendrosios deklaracijos tekstą:

— Bendroji aiškinamoji deklaracija dėl Susitarimo 2 straipsnio

Meksikos įgaliotieji atstovai atsižvelgė į toliau minimą ir prie šio Baigiamojo akto pridėtą Bendrijos deklaraciją:

— Europos bendrijos deklaracija dėl Susitarimo 5 straipsnio

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

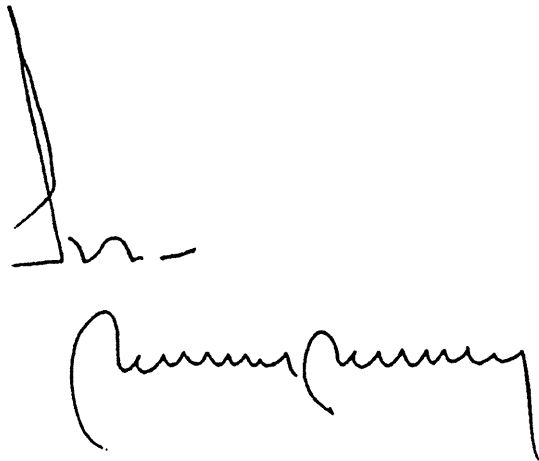
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'L' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold 'S' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Bendroji aiškinamoji deklaracija dėl 2 straipsnio

Su Susitarimo 2 straipsniu susiję įsipareigojimai neįsigalioja tol, kol priimamas 3 straipsnyje numatytas sprendimas.

Europos bendrijos deklaracija dėl 5 straipsnio

Bendrija pareiškia, kad iki tol, kol Jungtinė taryba priims 5 straipsnio 2 dalyje numatytas konkurencijos įgyvendinimo taisykles, bet kokią tam straipsniui prieštaraujančią veiklą ji vertins vadovaudamasi kriterijais, kylančiais iš Europos bendrijos steigimo sutarties 85, 86 ir 92 straipsnyje numatytų taisyklių, o produktus, kuriuos reglamentuoja Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutartis – remdamasi taisyklėmis, numatytomis tos sutarties 65 ir 66 straipsniuose, ir Bendrijos taisyklėmis dėl valstybės pagalbos, įskaitant antrinius teisės aktus.

(3)

Tuo pačiu metu tinkamai įgalioti valstybių narių asmenys ir tinkamai įgalioti Meksikos asmenys patvirtino šios Jungtinės deklaracijos tekstą:

**EUROPOS BENDRIJOS IR JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR MEKSIKOS JUNGTINIŲ VALSTIJŲ
JUNGtinė Deklaracija**

Siekdamos tinkamai aprėpti klausimus, kombinuotai svarstomus Ekonominės partnerystės, politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimo, pasirašyto 1997 m. gruodžio 8 d. III ir IV antraštinėse dalyse, Europos bendrija ir jos valstybės narės ir Meksikos Jungtinės Valstijos įsipareigoja:

1. Pradėti ir, jei pavyks, baigti derybas dėl paslaugų prekybos ir kapitalo judėjimo bei mokėjimų liberalizavimo tvarkos, taip pat dėl šio Susitarimo 6, 8, 9 ir 12 straipsniuose numatytų priemonių, susijusių su intelektine nuosavybe, kartu su derybomis dėl šio Susitarimo 5 straipsnyje ir 1997 m. gruodžio 8 d. pasirašyto Europos bendrijos ir Meksikos Jungtinių Valstijų laikinojo susitarimo dėl prekybos ir su prekyba susijusių reikalų 3 straipsnyje numatytos prekių prekybos realizavimo tvarkos ir tvarkaraščio.
 2. Siekti, kad, nepažeidžiant Šalims įprastų procedūrų atlikimo, pirmiau minėtų derybų dėl paslaugų prekybos ir kapitalo judėjimo bei mokėjimų liberalizavimo tvarkos ir dėl priemonių, susijusių su intelektine nuosavybe, rezultatai išsigaliotų kaip galima greičiau, nes taip įgyvenami bendri Šalių tikslai, susiję su pasauliniu prekių ir paslaugų prekybos liberalizavimu, numatytu Ekonominės partnerystės, politinio koordinavimo ir bendradarbiavimo susitarimo 7 straipsnyje.
-